EXECUTIVE PROGRAMME OF EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR THE YEARS 2019-2022

The Government of the Italian Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties";

Based on the friendly relations between the two countries;

Wishing to promote cooperation and exchanges in the field of education and scientific research to contribute to the strengthening of friendly relations between the two countries and nations,

Have agreed upon the following Executive Programme in the field of educational cooperation for the years 2019-2022 as follows:

Article 1

PROMOTION OF LANGUAGES

1.1. The Parties shall endeavour to promote the spreading of their respective languages and cultures in each other's country.

To that end, the Italian Party will examine the possibility of providing academic and school institutions with textbooks, as well as audio-visual aids and other educational materials, for the teaching of the Italian language and for training and refresher courses for teachers and assistants. Requests shall be submitted through diplomatic channels.

1.2. The Parties take note with satisfaction of the academic activity of the Italian Lecturer sent by the Italian Government. The Parties also note with satisfaction the establishment of Departments of Italian language and culture both at University of Social Sciences and Humanities of Ho Chi Minh City and at Hanoi University, also thanks to the support of the Italian Government, and hope for the establishment of an Italian language course at Danang University.

1.3. The Parties will consider promotion of the study of the Italian language in a Vietnamese school institution, to be chosen by mutual agreement.

The Italian Party will consider the possibility of providing assistance for curricula and syllabuses drafting, teaching materials and expenses for the teacher(s) of the Italian language.

1.4. The Italian Party hails the valuable linguistic activities carried out by Dante Alighieri Committee-Hanoi and encourages it to continue its work of spreading Italian culture in accordance with Italian institutional guidelines.

The Italian Party also appreciates the contribution made by Uni-Italia in teaching the Italian language.

1.5. The Parties welcome the signing of a Memorandum of Understanding between Intercultura and CYDECO (Centre for youth development and International Cooperation) enabling students from high schools of both countries to spend educational exchange periods in Italy and Viet Nam. They also endeavour to support similar initiatives aimed at improving people-to-people connections among young generations of both countries.

1.6. The Italian Party will examine the requests to provide its financial support for training and refresher courses for teachers of Italian language organised by Universities in Viet Nam and will approve them according to its budget availability.

Article 2

COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

2.1. The Parties will exchange books, publications and audiovisuals with the aim of enhancing the knowledge of their education system and methods.

2.2. The Parties agree that all initiatives in the field of school education shall be specified through diplomatic channels by the relevant Ministries of the two countries.

2.3. The Parties will encourage and support the cooperation between Universities and higher education Institutions (including Higher Education in Art and Music) of their respective countries through the signature of agreements and conventions, also in the field of titles recognition, the exchange of professors, data and information and the realisation of joint projects, seminars and conferences.

2.4. Both Parties shall encourage and support yearly exchange visits between universities of the two countries, giving priority to the visits aimed at setting up university cooperation.

2.5. The Italian Party has begun a survey of all the agreements in force between Universities of the two countries in order to assess the quality of cooperation and explore further possibilities of cooperation in priority sectors.

2.6. The Vietnamese Party shall review all cooperation activities of Vietnamese universities with their Italian counterparts and shall facilitate more Vietnamese universities to cooperate with Italian universities.

Article 3

SCHOLARSHIPS

3.1. During the term of this Programme, the Italian Party shall offer scholarships every year to Vietnamese citizens.

The long term scholarships will be awarded to Vietnamese citizens to attend postgraduate academic courses offered by universities, research centers and other institutions recognized by the Italian Ministry of Education, University and Research.

3.2. During the term of this Programme, the Vietnamese Party shall award scholarships annually to Italian citizens for Vietnamese language study or research internship.

Article 4

REVISION AND SUPPLEMENT

This Program might be admended and supplemented in mutual consent in writing by the Parties. These amendments and supplements shall form an intergral part of this Programme.

Article 5

DISPUTE SETTLEMENT

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Programme shall be settled through negotiation between the Parties.

Article 6

FINAL PROVISIONS

6.1. This Programme will be in effect in the period of 03 years as signing date.

6.2. This Programme does not rule out the possibility of agreeing on other initiatives not indicated herein, through diplomatic channels, provided that they are previously authorised by the Parties.

6.3. Both Parties agree that all the initiatives mentioned in this Programme would be carried out within the limits of their own annual budget and in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from Italy's membership within the European Union.

6.4. The Parties agree that Vietnamese implementing agency of this Program shall be the Ministry of Education and Training and the Italian implementing agency shall be the Ministry of Education, University and Research.

6.5. The Annex I is considered to be an integral part of this Programme.

Signed in Hanoi, on June 6 in 2019, in two originals in the Vietnamese and English languages and all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Mr. Antonio Alessandro **Ambassador**	**Assoc.Prof.Dr. Nguyen Van Phuc** **Vice Minister**

ANNEX I
GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

a) Exchange of Visits

The following provisions apply for exchanges of visits as mentioned in paragraph 2.4 of this Programme.

1. The sending Party shall propose the exchange of visit to the receiving Party through diplomatic channels and at least three months before the suggested date for the visit.

   The sending Party shall provide:

   a) full name and nationality of the visitor (it must be Italian or a EU nationality for teachers/researchers visiting Vietnam and Vietnamese for those coming to Italy), his/her curriculum vitae and his/her foreign languages skills;

   b) the proposed visit programme including the full name of the host Professor and of his/her university department;

   c) the planned dates and exact duration of the visit.

2. The receiving Party shall confirm, through diplomatic channels, final acceptance of the visit at least one month before the planned date of arrival.

3. The sending Vietnamese Party shall pay for the travelling expenses from one capital city to the other capital city and back.

4. The sending Italian Party shall pay for the travelling expenses from one capital city to the other capital city and back and also for the travelling expenses within the Vietnamese territory.

5. The receiving Italian Party shall pay for the travelling expenses of the Vietnamese teachers/researchers within its own territory from the capital city to the university/institution where the visit is to take place.

6. The Italian Party through the Italian host university shall provide the Vietnamese guests with an all-inclusive allowance of €120,00 per day for the first 6 days and of € 93,00 per day for the last two days of their 8-day visits.

7. The Vietnamese Party shall provide the Italian visitors with an all-inclusive allowance according to Vietnamese financial regulations.

8. The university teachers or researchers (art.2.4) have to submit to the host country, within 30 days from the end of their research, a final report on the activities carried out.

b) Scholarships

1. The selection of candidates for scholarships will be made yearly in each country by a joint Committee including at least one representative of the Embassy of the host country.

2. Scholarship holders will not be permitted to leave for the host country before receiving formal notification of the earliest date of departure from the Embassy of the host country.

3. - The Italian Party will grant to Vietnamese scholarship holders for each academic year:

+ a monthly amount that will be paid in one or more instalments;

+ health and accident insurance, except for pre-existing diseases and dental care.

- The Vietnamese Party shall grant:

+ an amount (VND) up to the latest regulations/ person/ month for university student and research student;

+ accommodation in university dormitories for the whole duration of course (2 persons/room);

+ health insurance excluding pre-existing illnesses and dental prothesis.

- Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and will be published on the Embassy of Italy in Ha Noi website.
- Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Vietnamese Ministry of Education and Training (www.moet.gov.vn) and will be published on the Embassy of Viet Nam in Rome website.

CHƯƠNG TRÌNH HÀNH ĐỘNG

VỀ HỢP TÁC GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA I-TA-LI-A
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

GIAI ĐOẠN 2019-2022

Chính phủ nước Cộng hòa I-ta-li-a và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây được gọi là "hai Bên";

Trên cơ sở mối quan hệ hữu nghị tốt đẹp giữa hai nước;

Với mong muốn thúc đẩy việc hợp tác và trao đổi trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học và giáo dục đại học để góp phần tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước và nhân dân;

Đã thỏa thuận Chương trình hành động trong lĩnh vực hợp tác giáo dục giai đoạn 2019-2022 như sau:

Điều 1
PHÁT TRIỂN NGÔN NGỮ

1.1. Hai Bên sẽ khuyến khích sự phát triển của ngôn ngữ và văn hóa của mỗi nước.

Phía I-ta-li-a sẽ cân nhắc việc cung cấp sách giáo khoa, cũng như phương tiện hỗ trợ âm thanh trực quan và các tài liệu giáo dục khác cho các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam để giảng dạy tiếng I-ta-li-a và đào tạo, bồi dưỡng cho giáo viên và trợ giảng. Các yêu cầu sẽ được thông báo qua các kênh ngoại giao.

1.2. Hai Bên bày tỏ hài lòng với hoạt động giảng dạy của các giảng viên I-ta-li-a do Chính phủ I-ta-li-a cử tới Việt Nam. Hai Bên cũng ghi nhận sự hài lòng với việc Chính phủ I-ta-li-a hỗ trợ thành lập các khoa ngôn ngữ và văn hóa I-ta-li-a tại Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Thành phố Hồ Chí Minh và tại Trường Đại học Hà Nội, và mong muốn sẽ thành lập một khoa tiếng I-ta-li-a tại Đại học Đà Nẵng.

1.3. Hai Bên sẽ xem xét thúc đẩy việc đưa tiếng I-ta-li-a vào giảng dạy thí điểm ở một trường phổ thông của Việt Nam do hai Bên lựa chọn .

Phía I-ta-li-a sẽ xem xét khả năng cung cấp các chương trình giảng dạy, hỗ trợ soạn thảo giáo trình, tài liệu giảng dạy và các chi phí cho một hoặc nhiều giáo viên giảng dạy tiếng I-ta-li-a.

1.4. Phía I-ta-li-a đánh giá cao các hoạt động ngôn ngữ được thực hiện bởi Hội "Dante Alighieri" Hà Nội và khuyến khích việc tiếp tục triển khai mở rộng văn hóa I-ta-li-a phù hợp với quy định của I-ta-li-a.

Phía I-ta-li-a cũng đánh giá cao sự đóng góp của Uni-Italia trong việc giảng dạy tiếng I-ta-li-a tại Việt Nam.

1.5. Các Bên hoan nghênh việc ký kết Bản Ghi nhớ giữa Intercultura và CYDECO (Trung tâm phát triển hợp tác quốc tế Thanh niên) tạo điều kiện cho học sinh các trường trung học của hai nước thực hiện các kỳ học giao lưu học sinh tại I-ta-li-a và Việt Nam. Hai cơ quan này nỗ lực hỗ trợ các sáng kiến tương tự nhằm thúc đẩy việc kết nối thế hệ trẻ của hai nước.

1.6. Phía I-ta-li-a sẽ xem xét khả năng hỗ trợ tài chính cho việc đào tạo, bồi dưỡng cho giáo viên tiếng I-ta-li-a được tổ chức bởi các trường đại học Việt Nam và sẽ phê duyệt theo khả năng ngân sách của mình.

Điều 2
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC

2.1. Hai Bên sẽ trao đổi sách, ấn phẩm và phương tiện âm thanh trực quan với mục đích nâng cao sự hiểu biết về hệ thống giáo dục, văn hóa và phương pháp giảng dạy của nước mình.

2.2. Hai Bên nhất trí rằng tất cả các sáng kiến trong lĩnh vực giáo dục phổ thông sẽ do các Bộ có liên quan của hai nước trao đổi và thống nhất cụ thể thông qua các kênh ngoại giao.

2.3. Hai Bên khuyến khích và hỗ trợ sự hợp tác giữa các trường đại học và cơ sở giáo dục đại học (bao gồm cả giáo dục đại học về Nghệ thuật và Âm nhạc) của nước mình thông qua việc ký kết các thỏa thuận về công nhận học hàm, trao đổi giáo sư, trao đổi cơ sở dữ liệu và các thông tin, thực hiện các các dự án hợp tác chung, tổ chức hội thảo và hội nghị.

2.4. Hai Bên khuyến khích việc hỗ trợ các chuyến thăm quan học tập giữa các trường đại học của hai nước, đặc biệt ưu tiên các chuyến thăm nhằm mục đích xây dựng mối quan hệ hợp tác giữa các trường đại học.

2.5. Phía I-ta-li-a đã tiến hành khảo sát các văn bản hợp tác đã ký kết giữa trường đại học của hai nước nhằm đánh giá chất lượng hợp tác và thúc đẩy khả năng tiếp tục hợp tác trong các lĩnh vực ưu tiên.

2.6. Phía Việt Nam sẽ tiến hành khảo sát các hoạt động hợp tác của các trường đại học Việt Nam với các đối tác I-ta-li-a và thúc đẩy hợp tác giữa các trường đại học Việt Nam và I-ta-li-a.

Điều 3
HỌC BỔNG

3.1. Trong khuôn khổ của chương trình hợp tác này, phía I-ta-li-a sẽ cung cấp học bổng hàng năm cho công dân Việt Nam. Các suất học bổng dài hạn sẽ được trao cho công dân Việt Nam đăng ký các khóa đào tạo sau đại học được cung cấp bởi các trường đại học, các trung tâm nghiên cứu và các cơ sở giáo dục đại học khác được Bộ Giáo dục, Trường Đại học và Nghiên cứu I-ta-li-a công nhận.

3.2. Trong khuôn khổ của chương trình hợp tác này, phía Việt Nam sẽ dành các suất học bổng hàng năm cho công dân I-ta-li-a để học tiếng Việt hoặc đào tạo ngắn hạn tập huấn vừa học vừa làm.

Điều 4
SỬA ĐỔI VÀ BỔ SUNG

Chương trình hành động có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự nhất trí chung bằng văn bản giữa hai Bên. Những sửa đổi này sẽ là một phần không thể tách rời của Chương trình hành động.

Điều 5
GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP

Mọi bất đồng giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Chương trình hành động sẽ được giải quyết thông qua đàm phán giữa hai Bên.

Điều 6
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

6.1. Chương trình này sẽ có hiệu lực trong thời gian 3 năm kể từ ngày ký.

6.2. Chương trình này không ảnh hưởng đến các thỏa thuận hoặc các sáng kiến đã được xác định và thống nhất trước đó bởi các Bên thông qua các kênh ngoại giao.

6.3. Hai Bên thống nhất rằng tất cả các sáng kiến trong khuôn khổ Chương trình này sẽ được thực hiện trong phạm vi ngân sách tài chính hàng năm phù hợp theo quy định của mỗi Bên cũng như luật quốc tế cũng như các nghĩa vụ của phía I-ta-li-a trong khuôn khổ thành viên liên minh Châu Âu.

6.4. Các Bên thống nhất rằng cơ quan thực hiện Chương trình này của Việt Nam là Bộ Giáo dục và Đào tạo, và cơ quan thực thi của I-ta-li-a là Bộ Giáo dục, trường Đại học và Nghiên cứu.

6.5. Phụ lục I kèm theo được coi là một phần không tách rời của Chương trình này.

Làm tại Ha.Noi.., ..., ngày .6. tháng..6.... năm 2019, thành hai bản bằng tiếng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự khác nhau trong việc giải thích, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

TM. CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA I-TA-LI-A**	**TM. CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**
Ông. Antonio Alessandro **Đại sứ**	**PGS.TS. Nguyễn Văn Phúc** **Thứ trưởng**

PHỤ LỤC I

QUY ĐỊNH CHUNG VÀ TÀI CHÍNH

a) Trao đổi các đoàn:

Các quy định dưới đây được áp dụng cho việc trao đổi đoàn như đã nêu trong mục 2.4 của Chương trình này.

1. Bên cử có trách nhiệm thông báo đến Bên tiếp nhận thông qua các kênh ngoại giao và ít nhất là ba tháng trước ngày bắt đầu chuyến thăm.

Bên cử phải cung cấp:

a) Tên đầy đủ và quốc tịch của thành viên (phải là người I-ta-li-a hay quốc tịch EU đối với giáo viên/nghiên cứu viên đến Việt Nam hoặc quốc tịch Việt Nam đối với những người đến I-ta-li-a), CV và khả năng ngoại ngữ;

b) Đề xuất chương trình công tác gồm tên đầy đủ của Giáo sư tiếp nhận và khoa/trường đại học của Giáo sư đó;

c) Dự kiến ngày tháng và thời gian chính xác của chuyến công tác.

2. Bên nhận có trách nhiệm khẳng định, thông qua các kênh ngoại giao, chấp nhận chính thức của chuyến công tác ít nhất một tháng trước ngày dự kiến đến.

3. Phía Việt Nam chịu trách nhiệm chi trả các chi phí đi lại từ thành phố, thủ đô của Việt Nam đến thành phố, thủ đô của I-ta-li-a và ngược lại.

4. Phía I-ta-li-a chịu trách nhiệm chi trả các chi phí đi lại từ thành phố, thủ đô I-ta-li-a đến thành phố, thủ đô Việt Nam và ngược lại, cũng như các chi phí đi lại trong phạm vi lãnh thổ Việt Nam.

5. Phía I-ta-li-a sẽ chi trả chi phí đi lại của các giáo viên/nhà nghiên cứu Việt Nam trong phạm vi lãnh thổ của I-ta-li-a từ thành phố, thủ đô đến trường đại học/tổ chức nơi diễn ra chuyến công tác.

6. Phía I-ta-li-a thông qua các trường đại học tiếp nhận sẽ chi trả cho đại biểu Việt Nam một khoản công tác phí là 120 Euro/ngày cho 6 ngày đầu tiên và sau đó 93 Euro/ngày cho 2 ngày cuối cùng cho chuyến công tác có tổng thời gian là tám (08) ngày.

7. Phía Việt Nam có trách nhiệm cung cấp cho đại biểu I-ta-li-a một khoản công tác phí theo quy định tài chính của Việt Nam.

8. Giảng viên đại học hay nhà nghiên cứu (theo quy định tại khoản 2.4) phải gửi báo cáo cuối cùng về các hoạt động đã thực hiện cho nước chủ nhà trong vòng 30 ngày kể từ khi kết thúc nghiên cứu/làm việc.

b) Học bổng

1. Việc lựa chọn các ứng viên nhận học bổng được thực hiện hàng năm tại mỗi quốc gia bởi một Hội đồng tuyển chọn chung trong đó có ít nhất một đại diện của Đại sứ quán của nước cấp học bổng.

2. Người nhận học bổng không được phép đến quốc gia cấp học bổng cho đến khi họ nhận được thong báo chính thức về ngày khởi hành từ Đại sứ quán của nước sở tại.

3.

- Phía I-ta-li-a sẽ cấp học bổng theo từng năm học cho ứng viên Việt Nam như sau:

+ Học bổng hàng tháng có thể được trả 01 hoặc nhiều lần;

+ Bảo hiểm y tế và bảo hiểm tai nạn trừ các bệnh đã có từ trước và chăm sóc nha khoa;

- Phía Việt Nam có trách nhiệm cấp cho ứng viên nhận học bổng của I-ta-li-a như sau:

+ Học bổng bằng tiền Việt (VND) theo các quy định mới nhất/người/ tháng cho sinh viên đại học và nghiên cứu sinh;

+ Chỗ ở trong ký túc xá trường đại học trong suốt thời gian của khóa học (2 người/phòng);

+ Bảo hiểm y tế không bao gồm các bệnh đã có từ trước và chăm sóc nha khoa.

- Thông tin cho người nộp đơn xin học bổng Italia (ngày hết hạn nộp đơn, giới hạn độ tuổi, tài liệu cần thiết, mẫu đơn, thông tin chi tiết về học bổng…) được thông báo trên trang web của Bộ Ngoại giao và hợp tác quốc tế I-ta-li-a: (http://www.esteri.it) và sẽ được công bố trên trang web của Đại sứ quán I-ta-li-a tại Hà Nội.

- Thông tin cho người nộp đơn xin học bổng Việt Nam (ngày hết hạn nộp đơn, giới hạn độ tuổi, tài liệu cần thiết, mẫu đơn, thông tin chi tiết về học bổng…) được thông báo trên trang web của Bộ Giáo dục và Đào tạo: (http://www.moet.gov.vn) và sẽ được công bố trên trang web của Đại sứ quán Việt Nam tại Rome.